

蒙汉文互译  出版工程

金轮千辐

答理麻固什 著

乔吉 注
包额尔德木图 海英 编译

内蒙古人民出版社

蒙汉文互译



出版工程

金轮千辐

答理麻固什 著

乔吉 注

包额尔德木图 海英 编译

内蒙古人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

金轮千辐 / (清) 答理麻固什著; 乔吉注; 包额尔德木图, 海英编译.
— 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2017.12
蒙汉文互译出版工程
ISBN 978-7-204-15158-5

I. ①金… II. ①答…②乔…③包…④海… III. ①蒙古族
— 民族历史 — 编年史 — 中国 — 18 世纪 IV. ① K281.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 325958 号

金轮千辐

著 者 (清) 答理麻固什
注 者 乔 吉
编 译 包额尔德木图 海 英
责任编辑 王 曼
封面设计 徐敬东
责任印制 王丽燕
出版发行 内蒙古人民出版社
地 址 呼和浩特市新城区中山东路 8 号波士名人国际 B 座
网 址 <http://www.impph.com>
印 刷 内蒙古恩科赛美好印刷有限公司
开 本 710mm × 1000mm 1/16
印 张 20
字 数 270 千
版 次 2018 年 1 月第 1 版
印 次 2018 年 1 月第 1 次印刷
印 数 1—2000 册
书 号 ISBN 978-7-204-15158-5
定 价 79.00 元

如发现印装质量问题, 请与我社联系。

联系电话: (0471) 3946120

“蒙汉文互译出版”工程

编委会

主 任 白玉刚

副主任 周纯杰 姜伯彦

委 员 （按姓氏笔画排序）

王凯 王石庄 王颖中 乌云格日勒

乌力吉套格套 包双龙 吉日木图 刘少坤

李昂 张宇 张小嵬 宋武官 庞亚民

其其格 武连生 特·官布扎布 郭刚

韩昀祥 新娜 额尔敦仓

“蒙汉文互译出版”工程

专家组

文化与文学组组长 特·官布扎布

史学与文献组组长 王石庄

成 员 （按姓氏笔画排序）

仁钦 白·特木尔巴根 那仁朝格图

梅花 萨日娜 锡林巴特尔 嘎日迪

额尔顿哈达 额尔德木图

总序

姜伯彦

文化是一个国家、一个民族的灵魂。文化兴则国运兴，文化强则民族强。夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利，实现中华民族伟大复兴，必须坚定文化自信，推动文化繁荣兴盛，在创造性转化、创新性发展中，铸就中华文化新辉煌。

文化因交流而多彩，

文明因交融而灿烂。

蒙古民族是中华民族大家庭中的一员，在长达千年的历史时空中，“马背民族”绘就了气势恢宏、光彩夺目的历史画卷，创造了悠久灿烂的历史文化。蒙古族音乐、舞蹈、曲艺、绘画、军事、科技、历史典籍、文学作品和风俗习惯等极具特色、内涵丰富，形成了多彩厚重的文化积淀和典籍传承，为铸就灿烂辉煌的中华文化做出了独特、卓越的贡献。

时代在发展，历史在前进。在历史长河中创造的、并为灿烂多彩的中华文化做出卓越贡献的蒙古族历史文化，也面临着保护性抢救、拓展性挖掘和传承性弘扬的时代课题。立足新时代，系统总结蒙古族历史文化，传承弘扬蒙古族历史文化精神，集中展现蒙古族历史文化精髓，对于坚定文化自信，推进内蒙古文化强区建设，建设社会主义文化强国意义重大。

文化的厚植在于交流，

文化的发展在于交流，

文化的魅力在于交流。

蒙古民族创造的特色浓郁的历史文化，既是蒙古族的，更是中国的、世界的。把以母语形式记载和流传的蒙古族历史文化、文学艺术、军事科技、民间艺术、民俗风情等译成汉文出版，既是人们认识、欣赏、品味蒙古族和壮美内蒙古的一把钥匙，也是人们认识、欣赏、品味丰富独特的蒙古族历史文化的一个窗口。同时，将中华民族五千年文明史所孕育的中华优秀传统文化，党领导人民在革命、建设、改革中创造的革命文化和社会主义先进文化译成蒙古文出版，能够进一步促进蒙古族文化在汲取中华优秀传统文化、革命文化和社会主义先进文化的内涵精髓中突出民族性、体现时代性，在融合发展、繁荣兴盛中熠熠生辉；能够进一步促进各民族人民在坚定文化自信中增强“五个认同”，为实现中华民族伟大复兴的中国梦砥砺前行、不懈奋斗。同时也为世界其他国家和地区的蒙古族同胞了解认知中

华文化，了解认知中国，了解认知中华民族共同团结奋斗、共同繁荣发展的生动实践提供了重要渠道。

文脉相传、薪火相承。在内蒙古自治区党委、政府的高度重视下，我们启动了“蒙汉文互译出版”工程。工程坚持“抢救挖掘、交流交融、传承弘扬”的原则，精选蒙古族历史文化有传承、传播价值的作品翻译成汉文出版。精选中华优秀传统文化、革命文化和社会主义先进文化有交流、传播价值的作品翻译成蒙古文出版。同时，服务“一带一路”倡议，树立国际视野，面向世界推介传播蒙汉文互译出版精品。

“蒙汉文互译出版”工程，由自治区党委宣传部组织领导，自治区新闻出版广电局具体实施，在编委会的统筹下推进。工程面向国内外征集有价值的选题作品，由专家委员会评审确定。工程指定出版单位，按照标识、开本、封面、版式、纸张“五统一”的方式出版，立足系统化、规模化、标准化，将互译出版的图书做成系列。

文化贵在大众化。没有大众化传播，难以形成高度的文化自觉和文化自信。“蒙汉文互译出版”工程，坚持大众化方向和通俗化、时代化原则，在尊重原义、保留原味的基础上，使译著更鲜活、更生动、更具可读性和吸引力。

文化重在面向世界。不能走向世界的文化，难以在世界文化的交流和碰撞中，尽显强大的生机活力和认同力、影响力。“蒙汉文互译出版”工程，运用市场手段，对翻译作品进行全方位

的宣介、发行，最大限度地让国内外读者欣赏到蒙汉文互译出版精品，感受中华文化和蒙古族历史文化的魅力。

回眸过去，在内蒙古出版史上，如此系统化、大规模、高质量地打造“蒙汉文互译出版”工程，尚为首次。我们深知工程意义深远，使命光荣，责任重大，定不辱使命、不负众望，把“蒙汉文互译出版”工程组织好、实施好、推进好，为推动社会主义文化繁荣兴盛做出贡献。同时，我们也深知，蒙古族历史文化和中华文化的典籍文献、发展成果浩如烟海，因工程浩大和蒙汉文互译的难度，互译出版作品难免存有疏漏和不足，敬请赐教。

2017年12月

目录



第六册
/291



第五册
/209



第二册
/39

第三册
/75

第四册
/145

第一册
/1



第一册

九类章回黄金家族简史，黄金部族心境之愉或金轮千辐——初供序论；二婆娑的形成；三动植物的生成；四额讷特克、吐蕃特、蒙古三宗诸可汗源流四章册。

南无陀佛膜拜三宝！

愿吉祥平安！

在额讷特克之地最初的主权者

最初的摩诃三摩多^①以降



· 蒙古唐卡·释迦牟尼佛·

①梵语，音译 muha sammaada，意思是被大众推举的，直译为“农业之主”。



· 成吉思汗像 ·

将纯洁的王统家族
一直像恒河之流不断推崇的
向尊贵的萨思嘉可汗^①顶礼膜拜！
向无比高尚的天之天^②
辅助宗教的净饭王^③亲族

①尊贵的萨思嘉可汗——萨思嘉是古额纳特克种姓名称。其原称为乔答摩，萨思嘉是他们的分支。释迦牟尼本名为悉达多，出身于乔答摩种姓。“释迦”是“萨思嘉”的异译，“牟尼”意为“圣人”。“萨思嘉可汗”指的是萨思嘉部的皇帝。

②天之日——指的是释迦牟尼佛。佛教经典称，上天为人类的主权，而佛尊则是上天的主权。所以，称其为“无比高尚的天之日”。

③净饭王——公元前6世纪时古额纳特克萨思嘉部落的可汗，蒙译称“阿闰懿德图可汗”，亦称“扎噶尔国可汗”，为释迦牟尼佛的父亲。

普助大地的上天之家族等
 大恩者顶礼膜拜，
 祈求辅助宗教！
 向栖身于不死的冥界
 为瞻部洲^①惠赐奇妙计策的
 智慧之神尊贵的昊天
 无比圣洁的宗族膜拜。
 向上天之子宗教与生灵之福星
 承上天之命降生到乞颜贵族的
 以“天之骄子”而普扬天下的
 天之骄子博格达·孛端察儿^②顶礼膜拜！
 向以此为根承天启运
 降生为孛儿只斤氏
 也速该·巴特尔^③之子的

①瞻部洲——佛教经典中一个大洲的称谓，又称“南瞻部洲”。

②博格达·孛端察儿——成吉思可汗上十代祖先。《蒙古秘史》称他“博格达”。

③也速该·巴特尔——乞颜·孛儿只斤氏，一代天骄成吉思可汗的父亲。



征服五色四夷大众^①

前无古人的

博格达·可汗·岱布·成吉思可汗^②顶礼膜拜！

英明的博格达·太祖

法天启运圣武皇帝^③以及

继承他执掌人之主权者

辅助宗教的诸可汗顶礼膜拜。

以这些可汗源流事迹为主体，

查阅史书依次编写排列。

为天下生灵造福者，

当属宝贝的佛陀之教。

扶持宗教的当属国之君主

故必通晓其详情细节。

为此，

我向威力胜过雄狮，

睿智能言善辩的

成吉思可汗、忽必烈可汗

顶礼膜拜祈求保佑！

初供绪论。

婆娑世界^④初成之理，据《阿巴达尔玛经》记载，
当尘世^⑤空虚之时，第二禅（有色世界，也写作笛彦）^⑥
之际，大气层慢慢降落，形成了欲界六天^⑦宫。天空中

①五色四夷大众——在蒙古史书籍中，对蒙古以及被其统辖的诸多异国他族的总称。五色为蓝、红、黄、白、黑；蓝色为蒙古族，红

色为汉族，黄色为萨尔塔兀勒族（以信仰伊斯兰教为主体的阿拉伯波斯人），白色为高丽族，黑色为吐蕃特（藏族）。其中之一为主则其余的为四夷。

②博格达·可汗·岱布·成吉思可汗——蒙古史书籍对成吉思可汗的尊称。

③法天启运圣武皇帝——《元史·卷一·本纪第一》称成吉思可汗为“太祖法天启运圣武皇帝，讳铁木真，姓奇渥温氏”。这里出现的“奇渥温”是“乞颜”的错别字。蒙古文书写的蒙古史书一般称“承天启运圣武皇帝”。

④娑婆世界——佛教史学家称人间为“娑婆世界”，汉文史学家习惯称其为“器世界”。佛教经典称：娑婆世界初始为真空，后来在真空中形成了气坛，气坛厚度有一萨亚六波木波尔，这个气坛之坚固“威力无比的金刚杵也难以击破”。在气坛之上由于气流产生的热量，形成了云层，而下雨积成了水坛。水坛厚度为十一波木二万波尔。在这个水坛上有像“沸开的奶汁上形成的乌如莫”一样的土坛，这就是地层。地层的厚度为三波木二万波尔。在地层上形成了九座大山和八大海洋。详见佛教《丹珠尔》经第63卷第226—255页。

⑤尘世——佛教经典把世界分成尘世和冥世。尘世指的是人间。

⑥第二禅——有相界，又称色界，有四个甸的第二甸。甸为梵语Dhyana，意思是静思。有相界是完全解脱了食欲和淫欲的境界。在那里有静思者们修行的四个去处。第二甸是那些静思者们的眼睛、耳朵、鼻子等器官都没有感知，唯靠知觉思考。

⑦欲界六天——佛教经典把世界分成尘世和冥世。冥世是指一切有生命的动物（包括人类）之生与死的趋向三界。

慢慢形成了十六亿波木波尔（由旬）^①厚的气曼荼罗，其广量无数以波木^②为单位计算。此曼荼罗之坚固，则威力无比的金刚杵也难以击破。

后来，赖生灵之和谐常规连降大雨而不停，形成的金心雨露积攒成形似车轮，厚度为十一波木波尔有余的水曼荼罗，其广度有二十千波木波尔之大。其后，以一般适应的命运之气体来搅和，定成了三波木二万波尔之大，像奶子上凝固的乌如莫（奶皮子）似的土曼荼罗^③。在水曼荼罗与土曼荼罗之间特殊的多力量增加而成半径为十二波木三千五波尔，周围相互依存三倍波尔的领域。赖生灵之业果空中生出各种云彩，大降甘雨于土曼荼罗之上，成为大海。由于气体的相撞，初成须弥山^④及其周围的七座金山^⑤。其次，形成了四大部洲^⑥和八小洲^⑦，外围的铁山^⑧。在须弥山的东部以



· 蒙古文金字《甘珠尔》经 ·

①波尔——佛教经典中出现的长度名词。称：“二十四寸为一尺，四尺为一度，五百度为库拉萨，八库拉萨为一波尔。”相当于蒙古人一里远的距离。

②波木——蒙古语称十万为一波木。

③土曼荼罗——《阿巴达尔玛经》称“大地的本质为金子”，金巴道尔吉《水晶鉴》则写成：“金曼荼罗”，汉文佛教史称“金轮”，也就是蒙古人称“altan delehei”即起源于这里。曼荼罗，梵语 mandal，汉译为“坛”。

④须弥山——宇宙初始之际，在由空曼荼罗生成水曼荼罗，由水曼荼罗生成金曼荼罗，在金曼荼罗上生成九山八海，其中心为须弥山。须弥山海拔八万波尔，在海水中八万波尔。须弥山有四面，均以宝石形成。

⑤七座金山——传说围绕须弥山的有七座金山。由里向外分别为“布古拉噶毛杜图”“安吉孙 苏木图”“赫迪热图”“乌吉斯古冷图”“茂林 漆黑图”“玛西 额有日森”“模糊格日 巴日格其”，并称“均为金质”。

⑥四大部洲——传说围绕须弥山周围的碱海之外围有四大部洲。南有瞻部洲，西有牛贺洲，北有瞿卢州，东有胜神州。

⑦八小洲——蒙古文佛教史书称：“中间八洲或随从八洲。”四大部洲各有两个随从小洲。

⑧铁山——传说须弥山周围有七座金山，其外围有碱海，碱海外围有铁山。铁山周长有三萨亚四万二千六百零五波尔。

